

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Мордовский государственный педагогический
университет имени М. Е. Евсевьева»**

Факультет иностранных языков
Кафедра иностранных языков и методик обучения

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Наименование дисциплины (модуля): Практикум письменного перевода:
немецкий язык

Уровень ОПОП: Бакалавриат

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя
профилями подготовки)

Профиль подготовки: Иностранный язык (английский, немецкий)

Форма обучения: Очная

Разработчики:

Бурканова О. П., старший преподаватель кафедры английского и немецкого
языков и методик обучения.

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры, протокол № 5
от 25.05.2016 года

Зав. кафедрой  Лазутова Л. А.

Программа с обновлениями рассмотрена и утверждена на заседании кафедры,
протокол № 13 от 28.05.2019 года

Зав. кафедрой  Лазутова Л. А.

Программа с обновлениями рассмотрена и утверждена на заседании кафедры,
протокол № 1 от 31.08.2020 года

Зав. кафедрой  Лазутова Л. А.

1. Цель и задачи изучения дисциплины

Цель изучения дисциплины – подготовка бакалавров, способных обеспечить высококачественный письменный перевод при осуществлении информационного обмена между представителями разных стран и культур; овладение студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной иноязычной компетенции в сфере письменного перевода с русского языка на немецкий и с немецкого языка на русский для решения исследовательских задач в области образования.

Задачи дисциплины:

- создать чёткое представление о современном состоянии и путях развития письменного перевода, связи его с другими науками и практическом применении методов перевода в различных областях человеческой деятельности;
- научить использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования;
- сформировать представление о методологических основах перевода;
- сформировать навыки сравнительного анализа переводов;
- сформировать у студентов умение работать с электронными словарями, с системами автоматизированного перевода.

2 Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина Б1.В.ДВ.12.02 «Практикум письменного перевода: немецкий язык» относится к вариативной части учебного плана.

Дисциплина изучается на 4 курсе, в 7, 8 семестрах.

Для изучения дисциплины требуется: знания и умения, сформированные в процессе изучения дисциплин вариативной части профессионального цикла «Практика устной и письменной речи», «Практикум по культуре речевого общения».

Изучению дисциплины Б1.В.ДВ.12.02 «Практикум письменного перевода: немецкий язык» предшествует освоение дисциплин (практик):

Б1.В.ДВ.06.01 Практикум по культуре речевого общения на немецком языке.

Освоение дисциплины Б1.В.ДВ.12.02 «Практикум письменного перевода: немецкий язык» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин (практик):

Б1.В.05 Стилистика;

Б1.В.06 Теоретическая грамматика;

Б1.В.11 Теоретический курс немецкого языка.

Область профессиональной деятельности, на которую ориентирует дисциплина «Практикум письменного перевода: немецкий язык», включает: образование, социальную сферу, культуру.

Освоение дисциплины готовит к работе со следующими объектами профессиональной деятельности:

- обучение;
- воспитание;
- развитие;
- просвещение;
- образовательные системы.

В процессе изучения дисциплины студент готовится к видам профессиональной деятельности и решению профессиональных задач, предусмотренных ФГОС ВО и учебным планом.

3 Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование компетенций и трудовых функций (профессиональный стандарт Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)), утвержден приказом Министерства труда и социальной защиты №544н от 18.10.2013).

Выпускник должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК) в соответствии с видами деятельности:

ПК-11. готовностью использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования научно-исследовательская деятельность

ПК-11 готовностью использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования	знать: - теоретические и практические основы исследовательской деятельности в образовании, основные исследовательские методы; их сущность и общее содержание; - особенности и принципиальные отличия практической педагогической и исследовательской деятельности; традиционные и современные исследовательские методы, основные алгоритмы действий по их применению в образовательном процессе школы; - различия между традиционными и современными исследовательскими методами, связь между ними, проблемы и специфику их применения в образовательном процессе школы в соответствии с возрастными особенностями обучающихся. уметь: - анализировать современные научные достижения в области педагогики и образования; анализировать полученные результаты собственных научных исследований; - проводить научные исследования в рамках учебно-воспитательного процесса; использовать современные информационные технологии для получения и обработки научных данных; - разработать, обосновать и реализовать программу по решению исследовательских задач в области образования с использованием различных современных научно-исследовательских методов. владеть: - опытом применения теоретических и практических знаний для постановки и решения исследовательских задач в области образования, современными исследовательскими методами для решения профессиональных задач; - навыками сбора и обработки научных данных; навыками использования современных научных достижений в учебно-воспитательном процессе с различными категориями обучающихся; - комплексом исследовательских умений; методами поиска, обработки и использования научной информации в области образования; способами представления результатов психолого-педагогического исследования.
--	--

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Седьмой семестр	Восьмой семестр
Контактная работа (всего)	64	36	28
Лекции	32	18	14
Практические	32	18	14
Самостоятельная работа (всего)	70	36	34
Виды промежуточной аттестации	10		10
Зачет		+	
Экзамен	10		10
Общая трудоемкость часы	144	72	72
Общая трудоемкость зачетные единицы	4	2	2

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание модулей дисциплины

Модуль 1. Становление и история теории перевода.

Предмет и задачи теории перевода и ее место в системе языка. Современные теории перевода. Теория машинного перевода. Классификации перевода. Сравнительная характеристика устного и письменного переводов.

Модуль 2. Одноязычная и двуязычная коммуникация.

Проблема переводимости и адекватности текста. Единицы перевода. Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе. Семантические ошибки.

Модуль 3. Письменный перевод с родного языка на немецкий язык.

Проблема передачи содержания в переводе. Лексические аспекты перевода. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.

Модуль 4. Перевод специальных текстов.

Поиск оптимального переводческого решения. Переводческие трансформации. Грамматические и лексические трансформации. Стилистические аспекты перевода. Компетенция переводчика.

5.2. Содержание дисциплины: Лекции (32 ч.)

Модуль 1. Становление и история теории перевода. (8 ч.)

Тема 1. Передача предметнологической информации при переводе с ИЯ на РЯ. (2 ч.)
Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета. Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета. Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков.

Тема 2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при переводе с ИЯ на РЯ. (2 ч.)

Передача информационной структуры сообщения. Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода. Связь, объединение и членение, предикаций как проблема перевода. Связь, объединение и членение, предикаций как проблема перевода. Передача функционального аспекта сообщений. Передача модальности высказывания. Передача цели коммуникации.

Тема 3. Передача прагматической информации при переводе с ИЯ на РЯ. (2 ч.)
Передача функционального аспекта сообщений. Учет в переводе значимых аспектов формы и вариативности. Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств. Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств. Учет в переводе функционально-стилистической дифференциации языковых средств. Учет в переводе эмоциональной оценочности языковых средств.

Тема 4. Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Выработка переводческой стратегии при переводе с ИЯ на РЯ. (2 ч.)

Учет в переводе жанровой концепции текста. Учёт в переводе авторской концепции текста. Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста. Аннотирование и реферирование. Техника перевода и формирование профессиональных навыков переводчика.

Модуль 2. Одноязычная и двуязычная коммуникация (10 ч.)

Тема 5. Передача предметно-логической информации при переводе с РЯ на ИЯ. (2 ч.)

Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета. Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета. Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков.

Тема 6. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при переводе с РЯ на ИЯ. (2 ч.)

Передача информационной структуры сообщения. Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода. Связь, объединение и членение, предикаций как проблема перевода. Передача функционального аспекта сообщений. Передача модальности высказывания. Передача цели коммуникации

Тема 7. Передача прагматической информации при переводе с РЯ на ИЯ. (2 ч.)

Учет в переводе значимых аспектов формы и вариативности. Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств. Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств. Учет в переводе функционально-стилистической дифференциации языковых средств.

Тема 8. Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Выработка переводческой стратегии при переводе с РЯ на ИЯ. (2 ч.)

Учет в переводе жанровой концепции текста. Учёт в переводе авторской концепции текста. Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста. Техника перевода и формирование профессиональных навыков переводчика.

Тема 9. Передача прагматической информации при переводе с РЯ на ИЯ. (2 ч.)

Учет в переводе значимых аспектов формы и вариативности. Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств. Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств. Учет в переводе функционально-стилистической дифференциации языковых средств.

Модуль 3. Письменный перевод с родного языка на немецкий язык (6 ч.)

Тема 10. Передача предметнологической информации при переводе с ИЯ на РЯ. (2 ч.)

Вводные сведения о ФЕ. Определение. Виды. Частотность употребления в текстах разных стилей. Речевые функции ФЕ. Проблемы распознавания и учета национальнокультурных различий при переводе ФЕ. Варианты перевода образных и необразных фразеологизмов. Перевод с сохранением и образности, и содержания; аналоги; калькирование; сохранение содержания при потере образности. Правила перевода ФЕ. Приемы перевода метафорических единиц, метонимии и иронии в текстах.

Тема 11. Передача предметно-логической информации при переводе с РЯ на ИЯ. (2 ч.)

Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета. Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета. Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков.

Тема 12. Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Выработка переводческой стратегии при переводе с РЯ на ИЯ. (2 ч.)

Учет в переводе жанровой концепции текста. Учёт в переводе авторской концепции текста. Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста. Техника перевода и формирование профессиональных навыков переводчика.

Модуль 4. Перевод специальных текстов (8 ч.)

Тема 13. Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Выработка переводческой стратегии при переводе с ИЯ на РЯ. (2 ч.)

Учет в переводе жанровой концепции текста. Учёт в переводе авторской концепции текста. Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста. Аннотирование и реферирование. Техника перевода и формирование профессиональных навыков переводчика.

Тема 14. Передача предметно-логической информации при переводе с ИЯ на РЯ. (2 ч.)
Способы перевода. Полный (буквальный, семантический, коммуникативный), сокращенный (выборочный или функциональный), реферативный виды переводов. Определение и особенности. Правила выбора способа перевода. Сверхфразовые единства, контекстуальные и внетекстовые связи. Случаи, когда необходим культурологический комментарий. Составление глоссария, устный опрос изученной лексики. Сравнение текста оригинала и перевода с комментарием. Анализ переводческих приемов. Особенности общественно-политического перевода. Переговоры, дискуссия, публичная речь Синтаксическое развертывание / компрессия. Реферативный перевод текста. Перевод письма рекламного агентства и рекламных текстов. Обсуждение основных закономерностей перевода рекламы. Перевод текстов об информационных технологиях, биотехнологиях.

Тема 15. Передача предметно-логической информации при переводе с РЯ на ИЯ. (2 ч.)
Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета. Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета. Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков.

Тема 16. Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Выработка переводческой стратегии при переводе с РЯ на ИЯ. (2 ч.)

Учет в переводе жанровой концепции текста. Учёт в переводе авторской концепции текста. Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста. Техника перевода и формирование профессиональных навыков переводчика.

53. Содержание дисциплины: Практические (32 ч.)

Модуль 1. Становление и история теории перевода (8 ч.)

Тема 1. Передача предметно-логической информации при переводе с ИЯ на РЯ. (2 ч.)
Виды преобразования при переводе. Три основные группы приемов: лексические, грамматические, стилистические. Лексические трансформации. Приемы перевода контекстуально-зависимой лексики. Приемы перевода контекстуально-независимой лексики (терминов, реалий, интернационализмов).

Тема 2. Передача предметно-логической информации при переводе с ИЯ на РЯ. (2 ч.)
Лексико-семантические модификации, применяемые по отношению к контекстуально-зависимой лексике. Определение и случаи употребления. Типы соответствий (однозначные и многозначные слова). Типы переводческих модификаций: конкретизация / генерализация, модуляция (смысловое развитие), опущение / расширение.

Тема 3. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при переводе с РЯ на ИЯ. (2 ч.)

Передача информационной структуры сообщения. Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода. Связь, объединение и членение, предикаций как проблема перевода. Передача функционального аспекта сообщений. Передача модальности высказывания. Передача цели коммуникации

Тема 4. Передача предметно-логической информации при переводе с РЯ на ИЯ. (2 ч.)
Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета. Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета. Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков.

Модуль 2. Одноязычная и двуязычная коммуникация (10 ч.)

Тема 5. Передача предметно-логической информации при переводе с РЯ на ИЯ. (2 ч.)
Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета. Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета. Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков.

Тема 6. Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Выработка переводческой стратегии при переводе с ИЯ на РЯ. (2 ч.)

Учет в переводе жанровой концепции текста. Учёт в переводе авторской концепции текста. Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста. Аннотирование и реферирование. Техника перевода и формирование профессиональных навыков переводчика.

Тема 7. Передача предметно-логической информации при переводе с ИЯ на РЯ. (2 ч.)

Лексико-семантические модификации. Упражнения на отработку навыков применения отдельных типов модификаций.

Группы лексики, перевод которых не зависит от контекста. Определение переводческой транскрипции и транслитерации. Переводческая традиция, случаи употребления (имена собственные, реалии). Транскрипция и транслитерация. Упражнения на отработку навыков перевода имен собственных, названий, слов, обозначающих реалии.

Тема 8. Передача прагматической информации при переводе с ИЯ на РЯ. (2 ч.)
Передача функционального аспекта сообщений. Учет в переводе значимых аспектов формы и вариативности. Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств. Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств. Учет в переводе функционально-стилистической дифференциации языковых средств. Учет в переводе эмоциональной оценочности языковых средств.

Тема 9. Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Выработка переводческой стратегии при переводе с РЯ на ИЯ. (2 ч.)

Учет в переводе жанровой концепции текста. Учёт в переводе авторской концепции текста. Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста. Техника перевода и формирование профессиональных навыков переводчика.

Модуль 3. Письменный перевод с родного языка на немецкий язык (6 ч.)

Тема 10. Передача прагматической информации при переводе с ИЯ на РЯ. (2 ч.)
Передача функционального аспекта сообщений. Учет в переводе значимых аспектов формы и вариативности. Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств. Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств. Учет в переводе функционально-стилистической дифференциации языковых средств. Учет в переводе эмоциональной оценочности языковых средств.

Тема 11. Передача предметно-логической информации при переводе с РЯ на ИЯ. (2 ч.)
Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета. Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета. Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков.

Тема 12. Передача прагматической информации при переводе с РЯ на ИЯ. (2 ч.)
Учет в переводе значимых аспектов формы и вариативности. Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств. Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств. Учет в переводе функционально-стилистической дифференциации языковых средств.

Модуль 4. Перевод специальных текстов (8 ч.)

Тема 13. Передача прагматической информации при переводе с ИЯ на РЯ. (2 ч.)
Передача функционального аспекта сообщений. Учет в переводе значимых аспектов формы и вариативности. Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств. Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств. Учет в переводе функционально-стилистической дифференциации языковых средств. Учет в переводе эмоциональной оценочности языковых средств.

Тема 14. Передача предметнологической информации при переводе с ИЯ на РЯ. (2 ч.)
Различия между английским и иностранным языком на уровне грамматики: артикли / падежные формы, герундий / деепричастие, фиксированный порядок слов / полное согласование. Степень и способы компенсации различий. Полный, частичный, нулевой перевод грамматических форм. Понятие функциональной замены. Приемы уподобления, конверсии и антонимического перевода.

Тема 15. Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Выработка переводческой стратегии при переводе с ИЯ на РЯ. (2 ч.)

Учет в переводе жанровой концепции текста. Учёт в переводе авторской концепции текста. Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста. Аннотирование и реферирование. Техника перевода и формирование профессиональных навыков переводчика.

Тема 16. Передача предметно-логической информации при переводе с РЯ на ИЯ. (2 ч.)
Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета. Учёт межъязыковых различий в

обозначении признака предмета. Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

6.1 Вопросы и задания для самостоятельной работы

Седьмой семестр (36 ч.)

Модуль 1. Становление и история теории перевода (18 ч.)

Вид СРС: Подготовка письменных работ (эссе, рефератов, докладов) Напишите реферат на одну из тем:

«Становление и история теории перевода»

«Современные теории перевода»

«Теория машинного перевода»

«Жанрово-стилистическая классификация»

«Психолингвистическая классификация»

«Сравнительная характеристика устного и письменного переводов»

Вид СРС: Подготовка к тестированию

1. Минимальной единицей переводческого процесса является

а) слово

б) словосочетание

в) морфема

г) предложение

2. В.Н. Комиссаров является автором

а) теории закономерных соответствий

б) трансформационной теории перевода

в) теории уровней эквивалентности перевода

г) семантико-семиотической теории перевода

3. По мнению Л.С. Бархударова, на практике типы элементарных переводческих трансформаций в чистом виде а) могут быть сведены к добавлениям и опущениям б) многообразны и многочисленны

в) представляют собой замены и перестановки

г) встречаются редко

4. Единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ, называется

а) переводческим соответствием

б) переводческим эквивалентом

в) регулярным эквивалентом

г) регулярным соответствием

5. Предметом общей теории перевода являются

а) перевод на все языки мира

б) два конкретных языка, рассматриваемые с позиции задач и целей науки о переводе

в) наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода

г) особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления

6. Частная теория перевода – это раздел лингвистической теории перевода, который

а) изучает перевод частным образом

б) сопоставляет два конкретных языка с позиции задач и целей науки о переводе

в) изучает наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода

г) изучает особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления

7. Основным направлением развития теории устного перевода не является

а) рассмотрение устного перевода как особого вида перевода

б) перевод устной речи на ИЯ

в) перевод устной речи на ПЯ

г) сопоставление грамматического строя ИЯ и ПЯ

8. Лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения называется

а) лексическим контекстом

б) синтаксическим контекстом

в) узким контекстом

г) макроконтекстом

9. При переводе коротких фраз объём текста синхронного перевода

а) незначительно меньше, чем при письменном переводе

б) превышает объём текста перевода письменного

в) гораздо меньше, чем при письменном переводе

г) такой же, как при письменном переводе

10. При последовательном переводе обычно от переводчика требуется

а) практически одновременно переводить каждую минимальную единицу перевода

б) последовательно переводить каждую минимальную единицу перевода

в) удерживать в памяти каждую минимальную единицу перевода

г) удерживать в памяти несколько минимальных единиц перевода

11. Переводчик

а) не может воспроизводить прагматический потенциал текста

б) в своих действиях не зависит от прагматики оригинала

в) должен воспроизводить прагматический потенциал текста

г) проявляет своё личностное отношение к сообщению

Воспроизводя прагматический потенциал оригинала, переводчик ориентируется на а) определённую группу рецепторов

б) жанровые особенности оригинала

в) определённых рецепторов

г) жанровые особенности оригинала и рецепторов

12. Модель перевода – это

а) инструкции, которыми должен следовать переводчик, для достижения адекватного перевода

б) условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой её части

в) шаги, которые предпринимает переводчик в ходе переводческой деятельности

г) последовательность переводческого процесса

13. В третьем типе эквивалентности сохраняются

а) цель коммуникации и указание на одну и ту же ситуацию

б) способ описания ситуации и цель коммуникации

в) цель коммуникации, указание на одну и ту же ситуацию и способ описания ситуации

г) цель коммуникации, указание на одну и ту же ситуацию, способ описания ситуации и параллелизм лексического состава и грамматических структур

14. Способ перевода лексической единицы оригинала путём воссоздания её звуковой формы – это

а) калькирование

б) переводческая транслитерация

в) лексико-семантическая замена

г) переводческая транскрипция

15. Психолингвистическая теория перевода

а) ориентирована на существование непосредственной связи между структурами и лексическими единицами оригинала и перевода

б) представляет процесс перевода как процесс описания при помощи той же ситуации, которая описана в оригинале

в) основана на постулате о том, что в процессе перевода переводчик сначала преобразует своё понимание содержания оригинала в свою внутреннюю программу, а затем развёртывает её в речевое высказывание на языке перевода

г) представляет процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ

16. Эвристичность процесса перевода проявляется в том, что в основе деятельности переводчика лежит

а) абсолютная творческая свобода

б) жёсткая зависимость от оригинала

в) догадка

г) стремление к объективному (правильному) варианту перевода

17. Единица эквивалентности может определяться как

а) минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной «порции» перевода

б) единица перевода

в) единица переводческого процесса

г) единица соответствия/несоответствия

Модуль 2. Одноязычная и двуязычная коммуникация (18 ч.)

Вид СРС: Подготовка письменных работ (эссе, рефератов, докладов) Напишите реферат на тему: "Перевод как текст. Требования к тексту перевода". Вид СРС: *Выполнение индивидуальных заданий

Задание 1. Переведите нижеследующие высказывания так, чтобы это соответствовало норме русского языка и русскому узусу.

1. Seit vielen Jahren gehöre ich dieser Gewerkschaft an. 2. Das Buch enthält 400 Seiten. 3. In einem harten Finalkampf hat er sich einen Meistertitel erboxt. 4. Du hast diese Angelegenheit am verkehrten Ende angefasst. 5. Der Himmel verdunkelt sich. Wir bekommen Regen. 6. Er pflegt, sich mittags für ein paar Stunden aufs Ohr zu legen. 7. Er war ein unfreiwilliger Zeuge des Verbrechens. 8. In der letzten Olympiade hat sie einen Rekord über 200 Meter erlaufen. 9. Wir haben einen neuen Chef und kommen mit ihm ganz gut zurecht. 10. Es kommt zu allem Unglück hinzu, dass sie schwerhörig ist. 11. Indem er mit diesem großartigen Fachmann zusammenarbeitete, lernte er eine Menge hinzu. 12. Mit Mühe und Not brachte er endlich diese Arbeit hinter sich. 13. Man wartete auf eine offizielle Antwort des Ministers, sie blieb jedoch aus. 14. Er ist ein weltfremder Träumer. 15. Der junge Mann war von seinem Beruf zu sehr in Anspruch genommen und seine junge Frau fühlte sich vernachlässigt. 16. Die Hilfsbereitschaft ist ihm wesenseigen. 17. Nach langjährigem Armeedienst hat er es endlich zum Hauptmann gebracht. 18. Sein Gesicht lief vor Wut rot an. 19. Überall standen die Polizisten mit griffbereiten Pistolen. 20. Erst hier auf dieser einsamen Insel war der berühmte Schauspieler vom Publikum unbehelligt und konnte endlich Ruhe genießen. 21. Die beiden großen Künstler sind wesensverwandt. 22. Durch die unverschlossene Tür kam der Dieb unbehindert ins Haus. 23. Hohe Pflanzen behinderten ihm die Sicht.

Восьмой семестр (34 ч.)

Модуль 3. Письменный перевод с родного языка на немецкий язык (17 ч.)

Вид СРС: *Выполнение индивидуальных заданий

Задание 1. Переведите следующие тексты, учитывая их функционально-стилистическую принадлежность.

Текст 1

Auf nach Amerika

Für junge Leute, die ihre Sommerferien noch nicht verplant haben, bietet die Organisation Ayusa International interessante Sprach- und Arbeitsaufenthalte in den USA. Die Teilnehmer können zwischen Kursprogrammen in einer attraktiven Stadt wie San Francisco und San Diego oder Aufhalten auf einem amerikanischen Campus wählen. Wer sich nach dem Kurs fit genug fühlt,

kann im Anschluss daran ein Praktikum bei einem amerikanischen Unternehmen absolvieren, um den „American Way of doing Business“ kennenzulernen. Speziell für Schüler gibt es betreute Summercamps, die neben dem Sprachunterricht eine Reihe von organisierten Freizeitaktivitäten wie Sport und Ausflüge anbieten. Teilnehmer, die daran Geschmack gefunden haben, können ihren Aufenthalt ausweiten und ein ganzes Jahr an einer amerikanischen High School absolvieren.

Текст 2

Massiver Leidensdruck

Die steigende Arbeitslosigkeit auch unter Akademikern bleibt für das Seelenleben der Studenten nicht ohne Folgen. Jeder vierte von ihnen leidet mittlerweile unter psychischen Problemen. Zu diesem Schluss kommt das Deutsche Studentenwerk (DSW) nach einer Umfrage unter 20 000 Studenten. Am meisten haben die Befragten mit Konzentrationsschwierigkeiten zu kämpfen. Dazu kommen mangelndes Selbstwertgefühl, Prüfungsängste und die Furcht, nach dem Diplom mit leeren Händen dazustehen. Je älter der Befragte, desto größer die Ängste: „Massiver Leidensdruck manifestiert sich in Panik vor dem Examen“, sagt DSW-Psychologe Wilfried Schumann. Betroffenen bieten die Studentenwerke an den Hochschulen Beratungshilfe an.

Вид СРС: *Подготовка письменных работ (эссе, рефератов, докладов) Подготовьте доклад на тему: Лексика, провоцирующая переводческие ошибки". Ложные друзья переводчика". "Ловушки внутренней формы". "Забытые значения многозначных слов"

Модуль 4. Перевод специальных текстов (17 ч.)

Вид СРС: Выполнение индивидуальных заданий

Задание 1. Переведите нижеследующие высказывания, содержащие выделенные фразеологизмы так, чтобы это наибольшим образом соответствовало русскому узусу.

1. Die Hetze gegen diesen Politiker ist Wind in dem Segel der Opposition.
2. Die Ereignisse in diesem Land halten die ganze Welt in Atem.
3. Die Lösung dieses Problems duldet keinen Aufschub.
4. Bei diesen Vergehen drückt die hiesige Polizei ein Auge zu.
5. Wenn wir den Zug noch kriegen wollen, müssen wir aber die Beine unter die Arme nehmen.
6. Sie tut sehr bescheiden, aber stille Wasser sind tief. Ich habe das dir schon dutzendmal wiederholt, du hast wohl Watte in den Uhren?
7. Diese deine Entscheidung ist gegen alle Vernunft.
9. Ich kenne solche Typen. Wenn ihnen etwas Böses widerfährt, lassen sie ihren Unmut an anderen Menschen aus.
10. Es bringt mich einfach um, dass sie die Wahrheit nicht sagen will.
11. Bei solcher Inflation ist dieses Darlehn nur ein Tropfen auf einen heißen Stein.
12. Du sollst dir einmal etwas einfallen lassen, wie du deine Mitarbeiter etwas in Schwung bringst.
13. Als ihr Mann starb, hatte sie keinen Pfennig, und so musste sie sich als Waschfrau durchs Leben schlagen.
14. Du rennst auf und ab, aber eines Tages wirst du begreifen.
15. Seine Behauptungen sind durch und durch falsch. Er hat es läuten hören, weiß aber nicht, wo die Glocke hängt.

16. Sie liegt seit Wochen krank im Bett und kann nicht leben und nicht sterben.
17. Dieser Roman des bekannten Schriftstellers ist der Lohen abgelautsch,
18. Sie waren früher dicke Freunde, später aber zerstritten sie sich und jetzt machen sie einander das Leben sauer.

Задание 2. Переведите следующие высказывания, содержащие все описанные виды лексики, провоцирующей переводческие ошибки.

1. Man hat ihm seine Forderung aus Gründen der Billigkeit zugestanden.
2. Seit drei Jahren ist er als Intendant des regionalen Fernsehens tätig.
3. Die Freunde haben zwei Bier und zwei Portionen Sardellen bestellt.
4. Alle Fahrzeuge des Speditionsbetriebes waren voll ausgelastet.
5. Ein anderer wäre dafür anständig bestraft worden. Aber unser Kumpel ist ungeschoren davongekommen. Er hat ja einen Jagdschein.
6. Seine Entschuldigung war eine billige Ausrede, die er sich unterwegs zurechtgelegt hatte.
7. Zum Mittagessen gab es Obstsalat und Koteletts mit Bratkartoffeln.
8. In der letzten Spielminute verwandelte der Mittelläufer der Gastmannschaft einen Freistoß zum Ausgleich.
9. Siebenburgen ist ein Gebiet mit gemischter Bevölkerung. Dort leben Rumänen, Ungar und Deutsche.
10. Ganze zwei Wochen brauchte die Sowjetarmee, um die millionenstarke japanische Quantungarmee zu zerschlagen.
11. Seine Frauengeschichten sind reine Angabe.
12. Die Unterschiede zwischen den beiden Texten waren nur verbaler Art, in ihrem Sinngehalt aber fast identisch.
13. Die Wahlniederlage dieser politischen Partei hatte zur Folge, dass ihre Basis zusammengeschrumpft ist.
14. Sie verbringt ihre Urlaubstage am Plattensee in Ungarn.
15. Die Organisation der Europameisterschaft war perfekt. Alle Akteure waren auf der Höhe: sowohl die Aktiven, als auch die Unparteiischen und Sportfunktionäre.
16. Nach sechs Jahren Arbeit als kaufmännischer Angestellter in einem Großhandelsunternehmen hat er sich selbständig gemacht.
17. Er diente als Feldjäger in der Bundeswehr.
18. Nach dem Armeedienst ist er Matrose auf einem Schiff der weißen Flotte geworden.
19. Nach langwierigen Verhandlungen konnten sich die beiden Parteien endlich einigen und einen Vergleich schließen.
20. In das europäische Konzert einzutreten, darauf ist unsere Politik gerichtet.

7. Тематика курсовых работ(проектов)

Курсовые работы (проекты) по дисциплине не предусмотрены.

8. Оценочные средства для промежуточной аттестации

8.1. Компетенции и этапы формирования

Коды компетенций	Этапы формирования		
	Курс, семестр	Форма контроля	Модули (разделы) дисциплины
ПК-11	4 курс, Седьмой семестр	Зачет	Модуль 1: Становление и история теории перевода
ПК-11	4 курс, Седьмой семестр	Зачет	Модуль 2: Одноязычная и двуязычная коммуникация
ПК-11	4 курс, Восьмой семестр	Экзамен	Модуль 3: Письменный перевод с родного языка на немецкий язык

ПК-11	4 курс, Восьмой семестр	Экзамен	Модуль 4: Перевод специальных текстов.
-------	--------------------------------	---------	---

Сведения об иных дисциплинах, участвующих в формировании данных компетенций:

Компетенция ПК-11 формируется в процессе изучения дисциплин:

Интерпретация англоязычного политического текста, Интерпретация англоязычного художественного текста, Медиакоммуникация современной Германии, Методика обучения английскому языку, Методика обучения немецкому языку, Методические основы написания научно-исследовательской работы, Особенности деловой коммуникации на немецком языке, Перевод как отражение иноязычной культуры, Прагматика имен собственных в художественном тексте, Практикум письменного перевода: немецкий язык, Профилактика ксенофобии и экстремизма, Современные лингвистические теории, Современные технологии научно-исследовательской деятельности, Теория речевой импликации, Язык современных англоязычных СМИ, Язык современных немецкоязычных СМИ.

82. Показатели и критерии оценивания компетенций, шкалы оценивания

В рамках изучаемой дисциплины студент демонстрирует уровни овладения компетенциями:

Повышенный уровень:

знает и понимает теоретическое содержание дисциплины; творчески использует ресурсы (технологии, средства) для решения профессиональных задач; владеет навыками решения практических задач.

Базовый уровень:

знает и понимает теоретическое содержание; в достаточной степени сформированы умения применять на практике и переносить из одной научной области в другую теоретические знания; умения и навыки демонстрируются в учебной и практической деятельности; имеет навыки оценивания собственных достижений; умеет определять проблемы и потребности в конкретной области профессиональной деятельности.

Пороговый уровень:

понимает теоретическое содержание; имеет представление о проблемах, процессах, явлениях; знаком с терминологией, сущностью, характеристиками изучаемых явлений; демонстрирует практические умения применения знаний в конкретных ситуациях профессиональной деятельности.

Уровень ниже порогового:

имеются пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, студент допускает принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий, не способен продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Уровень сформированности компетенции	Шкала оценивания для промежуточной аттестации		Шкала оценивания по БРС
	Экзамен (дифференцированный зачет)	Зачет	
Повышенный	5 (отлично)	зачтено	90 – 100%
Базовый	4 (хорошо)	зачтено	76 – 89%
Пороговый	3 (удовлетворительно)	зачтено	60 – 75%
Ниже порогового	2 (неудовлетворительно)	не зачтено	Ниже 60%

Критерии оценки знаний студентов по дисциплине

Оценка	Показатели
Зачтено	Перевод не содержит смысловых ошибок. Допускается неточность передачи смысла (немотивированное исключение информации, внесение в перевод лишней информации), при которой ошибки не искажают смысл единицы перевода полностью. Используются лексические и грамматические эквиваленты для перевода 65- 70% текста. Языковые нормы и правила языка перевода соблюдены для 65-70% текста.
Не зачтено	Текст перевода содержит неэквивалентную передачу смысла: ошибки являются грубым искажением содержания оригинала. Используются лексические и грамматические эквиваленты менее чем для 65% текста. Языковые нормы и правила языка перевода соблюдаются менее чем для 65% текста.
Неудовлетворительно	Текст перевода содержит неэквивалентную передачу смысла: ошибки представляют собой грубое искажение содержания оригинала. Лексические и грамматические эквиваленты используются менее чем для 60-65% текста. Языковые нормы и правила языка перевода соблюдены менее чем для 60-65% текста.
Отлично	Текст перевода содержательно эквивалентен тексту оригинала. Используются лексические эквиваленты для 95-100% текста. Перевод выполнен с использованием эквивалентных грамматических конструкций. Языковые нормы и правила языка перевода соблюдены.
Хорошо	Перевод не содержит смысловых ошибок. Незначительные погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала. Используются эквиваленты для 85-90% текста. Незначительные погрешности в переводе основных эквивалентов для грамматических конструкций.
Удовлетворительно	Перевод не содержит смысловых ошибок. Допускается неточность передачи смысла, при которой ошибки не искажают смысл единицы перевода полностью. Используются лексические и грамматические эквиваленты для перевода 65-70% текста. Языковые нормы и правила языка перевода соблюдаются для 65-70% текста.

83. Вопросы, задания текущего контроля

Модуль 1: Становление и история теории перевода

ПК-11 готовностью использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования

1. Предмет, задачи и методы теории перевода.
2. Роль перевода в развитии мировой культуры и укреплении международных связей.
3. Общие лингвистические аспекты перевода.
4. Лингвистический и экстралингвистический характер перевода.
5. Проблема переводимости. Понятие адекватности перевода.

Переводческая эквивалентность.

6. Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета. Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета. Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков.

7. Передача информационной структуры сообщения. Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода.

8. Передача функционального аспекта сообщений. Передача модальности высказывания. Передача цели коммуникации.

Модуль 2: Одноязычная и двуязычная коммуникация

ПК-11 готовностью использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области

образования

1. Перевод как средство коммуникации. Виды переводческой деятельности: письменный и устный перевод, последовательный и синхронный перевод.
2. Нормативные аспекты перевода. Понятие нормы перевода.
3. Виды перевода:
адекватный, эквивалентный, точный, буквальный, свободный.
4. Особенности прагматической, композиционной, семантико-смысловой, стилистической организации иностранных текстов (в контексте изучаемого языка) и русских текстов в сфере международных отношений
5. Стратегии и единицы перевода.
6. Виды преобразований при переводе.
7. Переводческие соответствия: понятие, уровни, классификация, контекст, окказиональное соответствие, безэквивалентные грамматические и лексические единицы, ложные эквиваленты, теория несоответствий в переводе.

Модуль 3: Письменный перевод с родного языка на немецкий язык

ПК-11 готовностью использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования

1. Многозначность немецких модальных глаголов и способы их перевода на русский язык.
2. Способы перевода немецких композитов (сложных слов).
3. Перевод заимствованных (интернациональных) слов. «Ложные слова» переводчика.
4. Перевод немецких глаголов латинского происхождения (-ieren).
5. Перевод немецких существительных с суффиксом -er (nomen agentis).
6. Перевод немецких страдательных конструкций. Deutsches Passiv.

Передача национального, исторического и локального колорита при переводе.

Модуль 4: Перевод специальных текстов

ПК-11 готовностью использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования

1. Способы перевода немецких реалий.
2. Перевод немецких фразеологизмов. Компаративные фразеологизмы.
3. Фоновые знания и переводческая стратегия.
4. Многофункциональность и способы перевода немецкого конъюнктива. Deutsch Konjunktiv.
5. Прямая и косвенная речь в немецком тексте.
6. Лексическая вариативность в аспекте перевода. Переводческие трансформации. Виды переводческих трансформаций.

84. Вопросы промежуточной аттестации Седьмой семестр (Зачет, ПК-11)

1. Назовите предмет и задачи теории перевода, расскажите о ее месте в системе языка.
2. Расскажите об основных этапах истории перевода.
3. Расскажите об особенностях профессии переводчика.
4. Назовите основные концепции лингвистической теории перевода.
5. Охарактеризуйте основные виды перевода: устный и письменный.
6. Расскажите о межкультурной адаптации в процессе перевода.
7. Назовите требования к тексту перевода.
8. Расскажите о проблемах передачи содержания в переводе.
9. Расскажите о роли перевода в развитии мировой культуры и укреплении международных связей.
10. Расскажите об общих лингвистических аспектах перевода.
11. Охарактеризуйте особенности прагматической, композиционной, семантико-смысловой, стилистической организации иностранных текстов (в контексте изучаемого языка) и русских текстов в сфере международных отношений
12. Расскажите о стратегиях и единицах перевода.
13. Расскажите о видах преобразований при переводе.
14. Переводческие соответствия: понятие, уровни, классификация, контекст, окказиональное соответствие, безэквивалентные грамматические и лексические единицы, ложные эквиваленты, теория несоответствий в переводе.
15. Стилистические приемы и способы их перевода, экспрессивная конкретизация при переводе на русский язык, экспрессивно прагматическая конкретизация.
16. Стилистические приемы перевода: приемы перевода метафорических единиц, приемы перевода метонимии, приемы передачи иронии в переводе.

Восьмой семестр (Экзамен, ПК-11)

1. Расскажите о многозначности немецких модальных глаголов и способах их перевода на русский язык.
2. Расскажите о способах перевода немецких композитов.
3. Расскажите о переводе заимствованных (интернациональных) слов. Что Вы понимаете под «ложными словами» переводчика? Приведите примеры.
4. Расскажите о переводе немецких глаголов латинского происхождения (-ieren).
5. Расскажите о переводе немецких существительных с суффиксом -er (nomen agentis).
6. Расскажите о переводе немецких страдательных конструкций (Deutsches Passiv).
7. Расскажите о передаче национального, исторического и локального колорита при переводе.
8. Расскажите о способах перевода немецких реалий.
9. Расскажите о переводе немецких фразеологизмов. Что Вы понимаете под компаративными фразеологизмами? Приведите примеры.
10. Расскажите о фоновых знаниях и переводческой стратегии.
11. Расскажите о многофункциональности и способах перевода немецкого конъюнктива (Deutsches Konjunktiv).
12. Расскажите о прямой и косвенной речи в немецком тексте.
13. Расскажите о лексической вариативности в аспекте перевода.
14. Расскажите о переводческих трансформациях. Назовите виды переводческих трансформаций.
15. Назовите предмет и задачи теории перевода, расскажите о ее месте в системе языка.
16. Расскажите об основных этапах истории перевода.
17. Охарактеризуйте основные виды перевода: устный и письменный.
18. Назовите основные концепции лингвистической теории перевода.
19. Назовите требования к тексту перевода.
20. Расскажите о проблемах передачи содержания в переводе.
21. Расскажите о стратегиях и единицах перевода.
22. Переводческие соответствия: понятие, уровни, классификация, контекст, окказиональное соответствие, безэквивалентные грамматические и лексические единицы, ложные

эквиваленты, теория несоответствий в переводе.

23. Стилистические приемы и способы их перевода, экспрессивная конкретизация при переводе на русский язык, экспрессивно прагматическая конкретизация.

24. Стилистические приемы перевода: приемы перевода метафорических единиц, приемы перевода метонимии, приемы передачи иронии в переводе.

85. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена и зачета.

Экзамен по дисциплине или ее части имеет цель оценить сформированность общекультурных, профессиональных и специальных компетенций, теоретическую подготовку студента, его способность к творческому мышлению, приобретенные им навыки самостоятельной работы, умение синтезировать полученные знания и применять их при решении практических задач.

Зачет служит формой проверки усвоения учебного материала практических и семинарских занятий, готовности к практической деятельности, успешного выполнения студентами лабораторных и курсовых работ, производственной и учебной практик и выполнения в процессе этих практик всех учебных поручений в соответствии с утвержденной программой.

При балльно-рейтинговом контроле знаний итоговая оценка выставляется с учетом набранной суммы баллов.

Собеседование (устный ответ) на зачете

Для оценки сформированности компетенции посредством собеседования (устного ответа) студенту предварительно предлагается перечень вопросов или комплексных заданий, предполагающих умение ориентироваться в проблеме, знание теоретического материала, умения применять его в практической профессиональной деятельности, владение навыками и приемами выполнения практических заданий.

При оценке достижений студентов необходимо обращать особое внимание на:

- усвоение программного материала;
- умение излагать программный материал научным языком;
- умение связывать теорию с практикой;
- умение отвечать на видоизмененное задание;
- владение навыками поиска, систематизации необходимых источников литературы по изучаемой проблеме;
- умение обосновывать принятые решения;
- владение навыками и приемами выполнения практических заданий;
- умение подкреплять ответ иллюстративным материалом.

Устный ответ на экзамене

При определении уровня достижений студентов на экзамене необходимо обращать особое внимание на следующее:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- показана совокупность осознанных знаний об объекте, проявляющаяся в свободном оперировании понятиями, умении выделить существенные и несущественные его признаки, причинно-следственные связи;
- знание об объекте демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- ответ формулируется в терминах науки, изложен литературным языком, логичен, доказателен, демонстрирует авторскую позицию студента;
- теоретические постулаты подтверждаются примерами из практики.

Тесты

При определении уровня достижений студентов с помощью тестового контроля необходимо обращать особое внимание на следующее:

- оценивается полностью правильный ответ;
- преподавателем должна быть определена максимальная оценка за тест, включающий определенное количество вопросов;

- преподавателем может быть определена максимальная оценка за один вопрос теста;
- по вопросам, предусматривающим множественный выбор правильных ответов, оценка определяется исходя из максимальной оценки за один вопрос теста.

Письменная контрольная работа

Виды контрольных работ: аудиторные, домашние, текущие, экзаменационные, письменные, графические, практические, фронтальные, индивидуальные.

Система заданий письменных контрольных работ должна:

- выявлять знания студентов по определенной дисциплине (разделу дисциплины);
- выявлять понимание сущности изучаемых предметов и явлений, их закономерностей;
- выявлять умение самостоятельно делать выводы и обобщения;
- творчески использовать знания и навыки.

Требования к контрольной работе по тематическому содержанию соответствуют устному ответу.

Также контрольные работы могут включать перечень практических заданий.

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература

1. Алимов, В. В. Теория перевода. Пособие для лингвистов-переводчиков [Текст] : учеб. пособие / Алимов, В. В. – М. : Либроком, 2014. – 237 с.

2. Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке= Übersetzen von beruflich orientierten Texten : учебник / Л.Д. Исакова. – 5-е изд., стер. Москва : Флинта, 2016. – 97 с. – Режим доступа: по подписке. – URL <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69164>

3. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий [Электронный ресурс] : учебное пособие / Дзенс Н. И., Перевышина И.Р. Издатель: Антология, 2012. Университетская библиотека online, доступ с сайт <http://www.biblioclub.ru>

Дополнительная литература

1. Павлова, А.В. Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода / А.В. Павлова, Н.Д. Светозарова. – Санкт-Петербург : Антология, 2012. – 480 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213297>

2. Кириллова, Ю. Н. Технология перевода и транслатология текста : учебное пособие / Ю. Н. Кириллова. – Барнаул : АлтГПУ, 2018. – 240 с. – ISBN 978-5-88210-916-4. – Текст электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – URL <https://e.lanbook.com/book/112272> (дата обращения: 26.04.2020). – Режим доступа: дл авториз. пользователей.

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. goethe.de - Сайт содержит различные образовательные ресурсы для обучения немецкому языку.
2. <http://elibrary.ru> - Научная электронная библиотека « e-library»
3. <http://biblioclub.ru/> - Электронная библиотечная система «Универсальная библиотека онлайн»
4. <http://dictionary.cambridge.org/> - Он-лайн словари английского языка
5. <http://diss.rsl.ru/> - Электронная база диссертаций РГБ

11. Методические указания обучающимся по освоению дисциплины (модуля)

При освоении материала дисциплины необходимо:

- спланировать и распределить время, необходимое для изучения дисциплины;
- конкретизировать для себя план изучения материала;
- ознакомиться с объемом и характером внеаудиторной самостоятельной работы для полноценного освоения каждой из тем дисциплины.

Сценарий изучения курса:

- проработайте каждую тему по предлагаемому ниже алгоритму действий;

– регулярно выполняйте задания для самостоятельной работы, своевременно отчитывайтесь преподавателю об их выполнении;

– изучив весь материал, проверьте свой уровень усвоения содержания дисциплины и готовность к сдаче зачета/экзамена, выполнив задания и ответив самостоятельно на примерные вопросы для промежуточной аттестации.

Алгоритм работы над каждой темой:

– изучите содержание темы вначале по лекционному материалу, а затем по другим источникам;

– прочитайте дополнительную литературу из списка, предложенного преподавателем;

– выпишите в тетрадь основные понятия и категории по теме, используя лекционный материал или словари, что поможет быстро повторить материал при подготовке к промежуточной аттестации;

– составьте краткий план ответа по каждому вопросу, выносимому на обсуждение на аудиторном занятии;

– повторите определения терминов, относящихся к теме;

– продумайте примеры и иллюстрации к обсуждению вопросов по изучаемой теме;

– подберите цитаты ученых, общественных деятелей, публицистов, уместные с точки зрения обсуждаемой проблемы;

– продумывайте высказывания по темам, предложенным к аудиторным занятиям.

Рекомендации по работе с литературой:

– ознакомьтесь с аннотациями к рекомендованной литературе и определите основной метод изложения материала того или иного источника;

– составьте собственные аннотации к другим источникам, что поможет при подготовке рефератов, текстов речей, при подготовке к промежуточной аттестации;

– выберите те источники, которые наиболее подходят для изучения конкретной темы;

– проработайте содержание источника, сформулируйте собственную точку зрения на проблему с опорой на полученную информацию.

12. Перечень информационных технологий

Реализация учебной программы обеспечивается доступом каждого студента к информационным ресурсам – электронной библиотеке и сетевым ресурсам Интернет. Для использования ИКТ в учебном процессе используется программное обеспечение, позволяющее осуществлять поиск, хранение, систематизацию, анализ и презентацию информации, экспорт информации на цифровые носители, организацию взаимодействия в реальной и виртуальной образовательной среде.

Индивидуальные результаты освоения дисциплины студентами фиксируются в электронной информационно-образовательной среде университета.

12.1 Перечень программного обеспечения (обновление производится по мере появления новых версий программы)

1. Microsoft Windows 7 Pro
2. Microsoft Office Professional Plus 2010
3. 1С: Университет ПРОФ

12.2 Перечень информационных справочных систем (обновление выполняется еженедельно)

1. Информационно-правовая система «ГАРАНТ» (<http://www.garant.ru>)
2. Справочная правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru>)

12.3 Перечень современных профессиональных баз данных

1. Профессиональная база данных «Открытые данные Министерства образования и науки РФ» (<http://xn----8sblcdzzacvuc0jbg.xn--80abucjiibhv9a.xn--p1ai/opendata/>)
2. Электронная библиотечная система Znanium.com(<http://znanium.com/>)
3. Единое окно доступа к образовательным ресурсам (<http://window.edu.ru>)

13. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Для проведения аудиторных занятий необходим стандартный набор

специализированной учебной мебели и учебного оборудования, а также мультимедийное оборудование для демонстрации презентаций на лекциях. Для проведения практических занятий, а также организации самостоятельной работы студентов необходим компьютерный класс с рабочими местами, обеспечивающими выход в Интернет.

Индивидуальные результаты освоения дисциплины фиксируются в электронной информационно-образовательной среде университета.

Реализация учебной программы обеспечивается доступом каждого студента к информационным ресурсам – электронной библиотеке и сетевым ресурсам Интернет. Для использования ИКТ в учебном процессе необходимо наличие программного обеспечения, позволяющего осуществлять поиск информации в сети Интернет, систематизацию, анализ и презентацию информации, экспорт информации на цифровые носители.

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Мультимедийная лаборатория TechniLab (№ 116).

Помещение укомплектовано специализированной мебелью и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Наборы демонстрационного оборудования: проектор BenQ; интерактивная доска Smart Board, колонки.

Лабораторное оборудование: автоматизированные рабочие места (компьютеры - 14 шт.).

Учебно-наглядные пособия:

Презентации.

Помещение для самостоятельной работы (№113).

Основное оборудование:

Автоматизированное рабочее место в составе (системный блок, монитор, фильтр, мышь, клавиатура, веб камера) с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета; телевизор LG.

Учебно-наглядные пособия:

Презентации, учебные плакаты.

Помещение для самостоятельной работы (№ 101).

Читальный зал.

Основное оборудование:

Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду института (компьютер 10 шт., проектор с экраном 1 шт., многофункциональное устройство 1 шт., принтер 1 шт.)

Учебно-наглядные пособия:

Учебники и учебно-методические пособия, периодические издания, справочная литература

Стенды с тематическими выставками

Помещение для самостоятельной работы (101 б).

Читальный зал электронных ресурсов.

Основное оборудование:

Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду института (компьютер 12 шт., мультимедийный проектор 1 шт., многофункциональное устройство 1 шт., принтер 1 шт.)

Учебно-наглядные пособия:

Презентации

Электронные диски с учебными и учебно-методическими пособиями.